

Índice abreviado

| | |
|---|------------|
| 0. INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| 1. ESTUDIO JURÍDICO COMPARADO SOBRE LA REGULACIÓN DEL DIVORCIO Y CUESTIONES CONEXAS EN EL DERECHO ESPAÑOL Y EL DERECHO ALEMÁN..... | 19 |
| 1.1. Breves consideraciones acerca del derecho comparado | 19 |
| 1.2. Presentación de la metodología empleada | 36 |
| 1.3. Ubicación del objeto de estudio en el derecho..... | 40 |
| 1.4. Regulación sustantiva del divorcio y de cuestiones conexas..... | 52 |
| 1.5. Aspectos procesales del divorcio | 164 |
| 1.6. Algunas cuestiones de derecho internacional privado | 184 |
| 1.7. Conclusiones del estudio jurídico comparado | 195 |
| 2. ESTUDIO TEXTUAL COMPARADO | 203 |
| 2.1. Presentación del modelo de análisis..... | 204 |
| 2.2. Análisis textual de las sentencias de divorcio alemanas | 234 |
| 2.3. Análisis textual de las sentencias de divorcio españolas | 333 |
| 2.4. Conclusiones del estudio textual comparado | 416 |
| 3. CONCLUSIONES FINALES | 427 |
| 4. BIBLIOGRAFÍA..... | 439 |

Índice detallado

| | |
|---|-----------|
| 0. INTRODUCCIÓN | 1 |
| 0.1. Algunas reflexiones preliminares sobre el concepto de ‘traducción jurídica’ | 1 |
| 0.2. Breve panorama de la investigación en traducción jurídica | 2 |
| 0.3. Marco en el que se sitúa el presente libro: la traducción jurídica interlingüística e intersistémica | 5 |
| 0.4. El derecho comparado, el análisis textual contrastivo y la traductología como bases metodológicas para la traducción jurídica interlingüística e intersistémica: algunas ideas teóricas de partida | 7 |
| 0.5. Descripción del corpus | 11 |
| 0.6. Resumen del contenido de las partes del libro | 16 |
| 1. ESTUDIO JURÍDICO COMPARADO SOBRE LA REGULACIÓN DEL DIVORCIO Y CUESTIONES CONEXAS EN EL DERECHO ESPAÑOL Y EL DERECHO ALEMÁN | 19 |
| 1.1. Breves consideraciones acerca del derecho comparado | 19 |
| 1.1.1. El método funcional | 23 |
| 1.1.2. Micro- y macrocomparación | 25 |
| 1.1.3. La importancia de las familias jurídicas | 26 |
| 1.2. Presentación de la metodología empleada | 36 |
| 1.3. Ubicación del objeto de estudio en el derecho | 40 |
| 1.3.1. El derecho de familia en el Código civil español | 42 |
| 1.3.2. Forma de citar las normas del Código civil español | 44 |
| 1.3.3. El derecho de familia en el Código civil alemán | 46 |
| 1.3.4. Forma de citar las normas del Código civil alemán | 49 |
| 1.4. Regulación sustantiva del divorcio y de cuestiones conexas | 52 |
| 1.4.1. El concepto del matrimonio a lo largo de la historia: ¿acto jurídico, institución o sacramento? | 52 |
| 1.4.2. El sistema matrimonial en España | 55 |
| 1.4.3. El sistema matrimonial en Alemania | 59 |
| 1.4.4. Los efectos del matrimonio o <i>Ehewirkungen</i> : consideraciones generales | 61 |
| 1.4.4.1. La obligación de contribuir al mantenimiento de la familia en el derecho español: las cargas familiares | 63 |
| 1.4.4.2. La obligación de contribuir al mantenimiento de la familia en el derecho alemán: el <i>Familienunterhalt</i> | 64 |
| 1.4.5. Los efectos patrimoniales del matrimonio: disposiciones generales | 65 |

| | |
|--|-----|
| 1.4.6. Los efectos patrimoniales del matrimonio: | |
| los regímenes económicos matrimoniales | 66 |
| 1.4.6.1. Separación de bienes y <i>Gütertrennung</i> | 70 |
| 1.4.6.2. Régimen de participación en las ganancias y <i>Zugewinnngemeinschaft</i> | 70 |
| 1.4.6.3. Régimen de la sociedad de gananciales..... | 73 |
| 1.4.6.4. <i>Gütergemeinschaft</i> (Comunidad de bienes)..... | 76 |
| 1.4.7. Las crisis matrimoniales: separación, nulidad, anulación y divorcio... | 79 |
| 1.4.7.1. La separación matrimonial: consideraciones generales | 80 |
| 1.4.7.1.1. La separación judicial y la separación de hecho en el derecho español..... | 81 |
| 1.4.7.1.2. Las consecuencias de la separación de hecho y de la separación judicial en el derecho español..... | 85 |
| 1.4.7.1.3. La separación en el derecho alemán..... | 87 |
| 1.4.7.1.4. Las consecuencias de la separación en el derecho alemán: <i>Trennungsunterhalt</i> | 89 |
| 1.4.7.2. Nulidad y anulación del matrimonio..... | 93 |
| 1.4.7.3. El divorcio: consideraciones generales | 97 |
| 1.4.7.3.1. La regulación del divorcio en España | 101 |
| 1.4.7.3.2. El sistema del divorcio de la Ley 30/1981..... | 102 |
| 1.4.7.3.3. El sistema del divorcio de la Ley 15/2005..... | 107 |
| 1.4.7.3.4. La regulación del divorcio en Alemania: algunos apuntes históricos..... | 110 |
| 1.4.7.3.5. La regulación actual del divorcio en Alemania..... | 116 |
| 1.4.7.4. Los efectos del divorcio (<i>Scheidungsfolgen</i>) | 122 |
| 1.4.7.5. Cuestiones que se derivan del divorcio: las medidas del divorcio y las <i>Scheidungsfolgesachen</i> | 123 |
| 1.4.7.5.1. Las relaciones económicas entre los excónyuges..... | 124 |
| 1.4.7.5.1.1. Las prestaciones económicas entre excónyuges en el derecho español: el derecho a compensación | 124 |
| 1.4.7.5.1.2. Las prestaciones económicas entre excónyuges en el derecho alemán: la pensión postmatrimonial (<i>nachehelicher Ehegattenunterhalt</i>) y el reparto de las expectativas a prestaciones de previsión social (<i>Versorgungsausgleich</i>) | 129 |
| 1.4.7.5.1.2.1. La pensión postmatrimonial (<i>nachehelicher Ehegattenunterhalt</i>) | 129 |
| 1.4.7.5.1.2.2. El reparto de las expectativas a prestaciones de previsión social (<i>Versorgungsausgleich</i>)..... | 134 |
| 1.4.7.5.1.3. La disolución y liquidación de los regímenes económicos matrimoniales..... | 143 |

| | | |
|--------------|--|------------|
| 1.4.7.5.1.4. | La liquidación de los regímenes económicos en el derecho español..... | 144 |
| 1.4.7.5.1.5. | La liquidación de los regímenes económicos en el derecho alemán | 145 |
| 1.4.7.5.1.6. | El reparto del ajuar doméstico y la adjudicación de la vivienda familiar..... | 147 |
| 1.4.7.5.2. | La regulación de las relaciones paterno-filiales después del divorcio..... | 148 |
| 1.4.7.5.2.1. | La patria potestad: consideraciones generales | 148 |
| 1.4.7.5.2.2. | La patria potestad en el derecho español..... | 150 |
| 1.4.7.5.2.3. | La patria potestad en el derecho alemán..... | 151 |
| 1.4.7.5.2.4. | Los alimentos de los hijos en el derecho español..... | 156 |
| 1.4.7.5.2.5. | Los alimentos de los hijos en el derecho alemán (<i>Kindesunterhalt</i>) | 157 |
| 1.4.7.6. | Formas de regular las cuestiones que se derivan del divorcio..... | 159 |
| 1.5. | Aspectos procesales del divorcio | 164 |
| 1.5.1. | La tramitación procesal del divorcio en el derecho español..... | 164 |
| 1.5.2. | La tramitación procesal del divorcio en el derecho alemán | 176 |
| 1.6. | Algunas cuestiones de derecho internacional privado | 184 |
| 1.6.1. | La competencia judicial internacional..... | 186 |
| 1.6.2. | La ley aplicable | 190 |
| 1.6.3. | Reconocimiento de las resoluciones extranjeras en materia de divorcio..... | 193 |
| 1.7. | Conclusiones del estudio jurídico comparado..... | 195 |
| 2. | ESTUDIO TEXTUAL COMPARADO..... | 203 |
| 2.1. | Presentación del modelo de análisis..... | 204 |
| 2.1.1. | Consideraciones generales | 204 |
| 2.1.2. | El modelo de análisis de múltiples niveles | 208 |
| 2.1.2.1. | Nivel funcional..... | 211 |
| 2.1.2.2. | Nivel situacional..... | 214 |
| 2.1.2.3. | Nivel temático | 215 |
| 2.1.2.3.1. | Secuencia narrativa..... | 222 |
| 2.1.2.3.2. | Secuencia descriptiva | 223 |
| 2.1.2.3.3. | Secuencia expositiva..... | 224 |
| 2.1.2.3.4. | Secuencia instruccional..... | 226 |
| 2.1.2.3.5. | Dimensión argumentativa | 227 |
| 2.1.2.3.6. | Dimensión poética | 228 |
| 2.1.2.4. | Nivel formal-gramatical..... | 230 |
| 2.1.3. | Supuestos generales sobre el modelo de análisis textual | 233 |

| | |
|--|-----|
| 2.2. Análisis textual de las sentencias de divorcio alemanas | 234 |
| 2.2.1. Nivel funcional-situacional | 234 |
| 2.2.2. Nivel temático: contenido del texto y su desarrollo | 244 |
| 2.2.2.1. Secciones de la sentencia de divorcio alemana..... | 245 |
| 2.2.2.1.1. Encabezamiento | 251 |
| 2.2.2.1.1.1. Tema del encabezamiento..... | 251 |
| 2.2.2.1.1.2. Desarrollo interno del encabezamiento | 260 |
| 2.2.2.1.2. Fallo | 262 |
| 2.2.2.1.2.1. Tema del fallo | 263 |
| 2.2.2.1.2.2. Desarrollo interno del fallo | 268 |
| 2.2.2.1.3. Justificación de la sentencia: antecedentes de hecho y fundamentos de derecho | 274 |
| 2.2.2.1.3.1. Antecedentes de hecho | 275 |
| 2.2.2.1.3.1.1. Tema de los antecedentes de hecho | 277 |
| 2.2.2.1.3.1.2. Desarrollo interno de los antecedentes de hecho | 285 |
| 2.2.2.1.3.2. Fundamentos de derecho..... | 292 |
| 2.2.2.1.3.2.1. Tema de los fundamentos de derecho..... | 292 |
| 2.2.2.1.3.2.2. Desarrollo interno de los fundamentos de derecho..... | 303 |
| 2.2.2.1.4. Sentencias sin antecedentes de hecho y fundamentos de derecho acerca del divorcio | 319 |
| 2.2.2.1.5. Reparto de las expectativas a prestaciones de previsión social..... | 321 |
| 2.2.2.1.5.1. Tema del reparto de las expectativas a prestaciones de previsión social..... | 321 |
| 2.2.2.1.5.2. Desarrollo interno del reparto de las expectativas a prestaciones de previsión social..... | 325 |
| 2.2.2.2. Elementos paratextuales de la sentencia | 328 |
| 2.3. Análisis textual de las sentencias de divorcio españolas..... | 333 |
| 2.3.1. Nivel funcional-situacional | 333 |
| 2.3.2. Nivel temático: contenido del texto y su desarrollo | 336 |
| 2.3.2.1. Secciones de la sentencia de divorcio española | 337 |
| 2.3.2.1.1. Encabezamiento | 340 |
| 2.3.2.1.1.1. Tema del encabezamiento..... | 340 |
| 2.3.2.1.1.2. Desarrollo interno del encabezamiento | 344 |
| 2.3.2.1.2. Antecedentes de hecho..... | 346 |
| 2.3.2.1.2.1. Tema de los antecedentes de hecho | 346 |
| 2.3.2.1.2.2. Desarrollo interno de los antecedentes de hecho..... | 354 |
| 2.3.2.1.3. Fundamentos de derecho..... | 360 |
| 2.3.2.1.3.1. Tema de los fundamentos de derecho | 360 |
| 2.3.2.1.3.2. Desarrollo interno de los fundamentos de derecho | 365 |

| | |
|--|------------|
| 2.3.2.1.4. Fallo | 396 |
| 2.3.2.1.4.1. Tema del fallo | 396 |
| 2.3.2.1.4.2. Desarrollo interno del fallo | 401 |
| 2.3.2.2. Elementos paratextuales de la sentencia | 412 |
| 2.4. Conclusiones del estudio textual comparado | 416 |
| 3. CONCLUSIONES FINALES | 427 |
| 4. BIBLIOGRAFÍA | 439 |
| 4.1. Lingüística textual y traducción..... | 439 |
| 4.2. Derecho | 470 |
| 4.3. Disposiciones legales..... | 480 |
| 4.3.1. Legislación española..... | 480 |
| 4.3.2. Legislación alemana | 481 |
| 4.3.3. Legislación de la Unión Europea | 482 |
| 4.3.4. Convenios internacionales | 483 |
| 4.4. Páginas web | 483 |
| EJEMPLOS DEL CORPUS TEXTUAL..... | 487 |